

GENÈSE 43

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
43:1-14	Benjamin part en Egypte avec ses frères 43:1-14	Jacob accepte le départ de Benjamin 43:1-14	Jacob consent à laisser partir Benjamin 43:1-14	Jacob accepte de laisser partir son fils Benjamin 43:1-14
43:15-34	Joseph donne un banquet pour ses frères 43:15-34	Seconde rencontre de Joseph et de ses frères: le repas 43:15-34	Seconde entrevue des frères avec Joseph 43:15-34	Joseph offre un repas à ses frères 43:15-34

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE (voir "[Séminaire sur l'Interprétation Biblique](#)")

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 43:1-10

¹La famine s'appesantissait sur le pays. ²Quand ils eurent fini de manger le blé qu'ils avaient apporté d'Égypte, Jacob dit à ses fils: Retournez, achetez-nous un peu de vivres. ³Juda lui répondit: Cet homme nous a fait cette déclaration formelle: Vous ne verrez pas ma face, à moins que votre frère ne soit avec vous. ⁴Si donc tu veux envoyer notre frère avec nous, nous descendrons, et nous t'achèterons des vivres. ⁵Mais si tu ne veux pas l'envoyer, nous ne descendrons point, car cet homme nous a dit: Vous ne verrez pas ma face, à moins que votre frère ne soit avec vous. ⁶Israël dit alors: Pourquoi avez-vous mal agi à mon égard, en disant à cet homme que vous aviez encore un frère? ⁷Ils répondirent: Cet homme nous a interrogés sur nous et sur notre famille, en disant: Votre père vit-il encore? avez-vous un frère? Et nous avons répondu à ces questions. Pouvions-nous savoir qu'il dirait: Faites descendre votre frère? ⁸Juda

dit à Israël, son père: Laisse venir l'enfant avec moi, afin que nous nous levions et que nous partions; et nous vivrons et ne mourrons pas, nous, toi, et nos enfants. ⁹Je réponds de lui; tu le redemanderas de ma main. Si je ne le ramène pas auprès de toi et si je ne le remets pas devant ta face, je serai pour toujours coupable envers toi. ¹⁰Car si nous n'eussions pas tardé, nous serions maintenant deux fois de retour.

43:2 Le texte ne dit pas combien de temps dura la première quantité de blé ramenée, mais Siméon demeura en prison pendant tout ce temps, et Jacob ne voulut pas céder! C'est lorsque le blé fut épuisé que Jacob finalement consentit!

1. Retournez, BDB 996, KB 1427, *Qal* IMPÉRATIF
2. Achetez-nous un peu de vivres, BDB 991, KB 1404, *Qal* IMPÉRATIF

43:3 "Juda lui répondit" C'est à ce stade du récit que Juda devint le fils important. L'influence de Ruben en tant qu'aîné était en baisse.

☐ **"a fait cette déclaration formelle"** C'est une structure grammaticale intensifiée (INFINITIF ABSOLU et PASSÉ-COMPOSÉ d'une même racine qui apparaît également aux vv. 7 [deux fois] et 20). Le VERBE (BDB 996, KB 1427, *Hiphil* PASSÉ) signifie:

1. témoigner/renseigner/informer (cfr. Exode 19:21; Deut. 32:46) ou
2. avertir/mettre en garde (cfr. Exode 21:29; 1 Rois 2:42; Néh. 13:15,21).

☐ **"Vous ne verrez pas ma face"** C'est un idiome relatif à une entrevue avec Joseph (cfr. 2 Sam. 14:24). Il supervisait la vente de blé. Ne pas le voir signifiait qu'ils ne pouvaient pas non plus acheter ce blé (cfr. v. 5).

43:4-5 Juda continue de parler à son père Jacob/Israël pour le convaincre:

1. Nous descendrons, BDB 432, KB 434, *Qal* COHORTATIF
2. Nous t'achèterons des vivres, BDB 991, KB 1404, *Qal* COHORTATIF

Les actions de Juda (et des autres frères) dépendaient de la décision de Jacob d'envoyer Benjamin.

43:6 Jacob leur reproche d'avoir livré trop d'informations sur la famille.

Jacob utilise un VERBE fort (BDB 949, KB 1269, *Hiphil* PASSÉ) dont la signification fondamentale est "faire du mal" (cfr. Gen. 19:9; 31:7; Exode 5:22-23; Nombres 11:11; 20:15; Josué 24:20).

43:7 Les frères se défendent en insistant sur le fait que:

1. Cet homme nous a interrogés sur nous et sur notre famille, BDB 981, KB 1371, *Qal* INFINITIF ABSOLU et *Qal* PASSÉ-COMPOSÉ de la même racine
2. Pouvions-nous savoir..., BDB 393, KB 390, *Qal* INFINITIF ABSOLU et *Qal* IMPARFAIT d'une même racine
3. Qu'il dirait: Faites descendre votre frère? BDB 432, KB 434, *Hiphil* IMPÉRATIF

43:8-10 Juda (quatrième et dernier fils de Léa, Gen. 29:35) devint une fois de plus le porte-parole de ses neuf frères aînés (cfr. Gen. 44:14-34; 46: 25-34):

1. Laisse venir l'enfant avec moi, BDB 1018, KB 1511, *Qal* IMPÉRATIF
2. Afin que nous nous levions, BDB 877, KB 1086, *Qal* COHORTATIF
3. Et que nous partions, BDB 229, KB 246, *Qal* COHORTATIF
4. Et nous vivrons, BDB 310, KB 309, *Qal* IMPARFAIT usité comme un COHORTATIF
5. Et ne mourrons pas, BDB 559, KB 562, *Qal* IMPARFAIT usité comme un COHORTATIF (cfr. Gen. 42:2)

La nourriture étant épuisée, c'était le temps de prendre une décision. Le pragmatisme de Juda était justifié (cfr. v. 10). À défaut de partir, ils allaient tous mourir, y compris Benjamin et Jacob. C'était

plus que raisonnable. Ils devaient aller en Egypte pour plus de nourriture et la condition pour avoir plus de nourriture était la présence de Benjamin. Au v. 9, Juda essaiera à nouveau de rassurer son père, et cela semble impliquer la croyance en une vie après la mort.

43:9 “Je réponds de lui” L’expression “je réponds de lui” (BDB 786 II, KB 876, *Qal* IMPARFAIT, cfr. Gen. 44:32) relie ce chapitre au chapitre 38 (cfr. Gen. 43:17). Juda devenait de plus en plus la figure centrale (Genèse 49: 8-12).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 43:11-15

¹¹Israël, leur père, leur dit: Puisqu’il le faut, faites ceci. Prenez dans vos sacs des meilleures productions du pays, pour en porter un présent à cet homme, un peu de baume et un peu de miel, des aromates, de la myrrhe, des pistaches et des amandes. ¹²Prenez avec vous de l’argent au double, et remportez l’argent qu’on avait mis à l’entrée de vos sacs: peut-être était-ce une erreur. ¹³Prenez votre frère, et levez-vous; retournez vers cet homme. ¹⁴Que le Dieu Tout-Puissant vous fasse trouver grâce devant cet homme, et qu’il laisse revenir avec vous votre autre frère et Benjamin! Et moi, si je dois être privé de mes enfants, que j’en sois privé! ¹⁵Ils prirent le présent; ils prirent avec eux de l’argent au double, ainsi que Benjamin; ils se levèrent, descendirent en Égypte, et se présentèrent devant Joseph.

43:11-14 Jacob/Israël s’étant rendu compte de la réalité/nécessité, instruit ainsi ses fils plus âgés:

1. Faites ceci, v. 11, BDB 793, KB 889, *Qal* IMPÉRATIF
2. Prenez..., v. 11, BDB 542, KB 534, *Qal* IMPÉRATIF
3. Pour en porter un présent à cet homme, v. 11, BDB 432, KB 434, *Hiphil* IMPÉRATIF
4. Prenez avec vous de l’argent au double, v. 12, BDB 542, KB 534, *Qal* IMPÉRATIF
5. Remportez l’argent qu’on avait mis à l’entrée de vos sacs, v. 12, BDB 996, KB 1427, *Hiphil* IMPÉRATIF (c’est ici les troisième et quatrième usages de ce VERBE dans ce contexte)
6. Prenez votre frère, Gen. 43:13, BDB 542, KB 534, *Qal* IMPÉRATIF
7. Levez-vous, v. 13, BDB 877, KB 1086, *Qal* IMPÉRATIF
8. Retournez vers cet homme, v. 13, BDB 996, KB 1427, *Qal* IMPÉRATIF
9. Que le Dieu Tout-Puissant vous fasse trouver grâce devant cet homme, v. 14, BDB 678, KB 733, *Qal* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF
10. Qu’il laisse revenir avec vous votre autre frère, v. 14, BDB 1018, KB 1511, *Piel* PASSÉ

43:11

Louis Segond	“des meilleures productions du pays”
Nouvelle Bible Segond	“des spécialités du pays”
Bible en Français Courant	“quelques bons produits de notre pays”
Traduction Oecuménique	“des cueillettes du pays”
New King James Version	“les meilleurs fruits du pays”

Ce terme (BDB 275 II) n’apparaît dans l’Ancien Testament qu’ici. D’autres racines connexes peuvent apporter dans ce contexte la connotation de “nourriture Égyptienne acceptable.” Il est dit dans le dictionnaire NIDOTTE, vol. 1, p. 119 que c’est lié à la “force,” mais cela ne correspond pas à ce contexte.

Une liste de produits régulièrement transportés par des caravanes (cfr. Gen. 37:25) est fournie. Joseph connaissait bien ses produits car il était venu en Égypte avec des caravaniers qui l’avaient acheté comme esclave.

43:12

Louis Segond	“une erreur”
Nouvelle Bible Segond	“par inadvertance”

Le terme (BDB 993) n'est trouvé dans l'Ancien Testament qu'ici. Sa racine signifie "s'égarer" ou "errer." Dans Job 12:16, il est traduit "s'égarer." Le NIDOTTE, vol. 4, p. 44, dit que la racine indique une "commission intentionnelle d'actes illicites/maléfiques" (cfr. Lévi. 4:13; 1 Sam. 26:21; Ps. 119: 21,118; Ezéch. 45:20).

43:14 "Que le Dieu tout-puissant vous fasse trouver grâce devant cet homme" Jacob les envoie au nom du Dieu de l'Alliance. Ce nom, *El Shaddaï*, a été utilisé d'abord par Abraham (cfr. Gen. 17:1; 28: 3; 35:11; 43:14; 48:3). Le terme El était/est le nom générique de Dieu dans le Proche-Orient Antique et semble provenir d'une racine signifiant "être fort." Le terme *Shaddaï* pourrait provenir d'un terme référant à la poitrine des femmes et sous-entend "Celui qui se suffit à lui-même." Il semble ressortir d'Exode 6:3 que ce terme *El Shaddaï* était le nom patriarcal de Dieu.

THÈME SPÉCIAL: SHADDAÏ

43:15 Offrir un présent/cadeau faisait partie de bonnes manières et était une pratique culturelle très courante. Les produits énumérés ici étaient typiquement Cananéens et recherchés en Egypte, mais ils ne pouvaient pas permettre à une personne d'épargner à sa famille ou à son bétail les conséquences de la famine et ainsi rester en vie. Ce "présent/cadeau" (BDB 585) rappelle celui offert par Jacob à Esaü dans Genèse 32.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 43:16-25

¹⁶Dès que Joseph vit avec eux Benjamin, il dit à son intendant: Fais entrer ces gens dans la maison, tue et apprête; car ces gens mangeront avec moi à midi. ¹⁷Cet homme fit ce que Joseph avait ordonné, et il conduisit ces gens dans la maison de Joseph. ¹⁸Ils eurent peur lorsqu'ils furent conduits à la maison de Joseph, et ils dirent: C'est à cause de l'argent remis l'autre fois dans nos sacs qu'on nous emmène; c'est pour se jeter sur nous, se précipiter sur nous; c'est pour nous prendre comme esclaves, et s'emparer de nos ânes. ¹⁹Ils s'approchèrent de l'intendant de la maison de Joseph, et lui adressèrent la parole, à l'entrée de la maison. ²⁰Ils dirent: Pardon! mon seigneur, nous sommes déjà descendus une fois pour acheter des vivres. ²¹Puis, quand nous arrivâmes, au lieu où nous devons passer la nuit, nous avons ouvert nos sacs; et voici, l'argent de chacun était à l'entrée de son sac, notre argent selon son poids: nous le rapportons avec nous. ²²Nous avons aussi apporté d'autre argent, pour acheter des vivres. Nous ne savons pas qui avait mis notre argent dans nos sacs. ²³L'intendant répondit: Que la paix soit avec vous! Ne craignez rien. C'est votre Dieu, le Dieu de votre père, qui vous a donné un trésor dans vos sacs. Votre argent m'est parvenu. Et il leur amena Siméon. ²⁴Cet homme les fit entrer dans la maison de Joseph; il leur donna de l'eau et ils se lavèrent les pieds; il donna aussi du foin à leurs ânes. ²⁵Ils préparèrent leur présent, en attendant que Joseph vienne à midi; car on les avait informés qu'ils mangeraient chez lui.

43:16 Dès que Joseph vit Benjamin, il fit préparer un repas spécial pour midi:

1. Fais entrer ces gens dans la maison, BDB 97, KB 112, *Hiphil* IMPÉRATIF
2. Tue [un animal], BDB 370, KB 368, *Qal* IMPÉRATIF
3. Apprête, BDB 465, KB 464, *Hiphil* IMPÉRATIF

Les Egyptiens consommaient beaucoup de poissons et de volailles accompagnés des légumes et de pains. L'abattage d'animaux plus grands se faisait à domicile et uniquement à/pour des occasions spéciales (cfr. James W. Freeman, "*Manners and Customs of the Bible*," p. 50).

43:18 "Ils eurent peur" Voir [THÈME SPÉCIAL: LA CRAINTE \(DANS L'ANCIEN TESTAMENT\)](#)

☉ **"c'est pour se jeter sur nous"** C'est une métaphore inhabituelle et rare. Le VERBE (BDB 164 II, KB 193, *Hithpoel* INFINITIF CONSTRUIT) signifie "rouler." Ici, cela sous-entend de "rouler quelqu'un de

coups.” Le seul autre usage similaire se trouve dans 2 Sam. 20:12, où cela dénote de rouler dans son propre sang.

☐ **“se précipiter sur nous”** Ce VERBE (BDB 656, KB 709, *Hithpael* INFINITIF CONSTRUIT), usité sous forme de *Qal*, réfère au fait d’être attaqué (cfr. Josué 11:7; Job 1:15) ou de tomber entre les mains (sous le pouvoir) d’un ennemi (cfr. Juges 15:18). L’usage de ce VERBE sous cette forme est unique à ce texte.

Ces frères ne comprenaient pas pourquoi ils étaient amenés chez Joseph et étaient très effrayés. Ils pensaient que c’était lié à leur première visite et à l’argent remis dans leurs sacs (cfr. Gen. 43:20-22).

43:19 “Ils s’approchèrent de l’intendant de la maison de Joseph” Cet homme semble être très bien informé, tant sur les détails du plan de Joseph que sur la théologie qui fonde sa foi. Je présume que Joseph parlait de sa foi dans le Dieu de l’alliance d’Abraham avec son personnel ménager et ses associés Égyptiens.

Au v. 18, les fils de Jacob sont si émerveillés en présence de la splendeur Égyptienne qu’ils manifestent le syndrome des peuples nomades de craindre qu’on ne leur vole leurs animaux. C’est vraiment le comportement typique de “paysans qui découvrent une grande ville.”

43:20 “nous sommes déjà descendus une fois” Cette phrase est intensifiée par l’usage d’un INFINITIF ABSOLU et d’un TEMPS PASSÉ de la même racine (BDB 432, KB 434, des *Qals* tous deux).

43:23 “Que la paix soit avec vous!” Le texte Hébreu n’a pas de VERBE ici, juste une PRÉPOSITION et le NOM/SUBSTANTIF “shalom.” C’est un IMPÉRATIF implicite.

☐ **“Ne craignez rien”** Ce VERBE (BDB 431, KB 432) est un *Qal* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 43:26-34

²⁶Quand Joseph fut arrivé à la maison, ils lui offrirent le présent qu’ils avaient apporté, et ils se prosternèrent en terre devant lui. ²⁷Il leur demanda comment ils se portaient; et il dit: Votre vieux père, dont vous avez parlé, est-il en bonne santé? vit-il encore? ²⁸Ils répondirent: Ton serviteur, notre père, est en bonne santé; il vit encore. Et ils s’inclinèrent et se prosternèrent. ²⁹Joseph leva les yeux; et, jetant un regard sur Benjamin, son frère, fils de sa mère, il dit: Est-ce là votre jeune frère, dont vous m’avez parlé? Et il ajouta: Dieu te fasse miséricorde, mon fils! ³⁰Ses entrailles étaient émues pour son frère, et il avait besoin de pleurer; il entra précipitamment dans une chambre, et il y pleura. ³¹Après s’être lavé le visage, il en sortit; et, faisant des efforts pour se contenir, il dit: Servez à manger. ³²On servit Joseph à part, et ses frères à part; les Égyptiens qui mangeaient avec lui furent aussi servis à part, car les Égyptiens ne pouvaient pas manger avec les Hébreux, parce que c’est à leurs yeux une abomination. ³³Les frères de Joseph s’assirent en sa présence, le premier-né selon son droit d’aînesse, et le plus jeune selon son âge; et ils se regardaient les uns les autres avec étonnement. ³⁴Joseph leur fit porter des mets qui étaient devant lui, et Benjamin en eut cinq fois plus que les autres. Ils burent, et s’égayèrent avec lui.

43:27,29 Joseph posa une série de questions sur leur famille. Certainement qu’ils se rappelèrent alors la profonde inquiétude de leur père à propos de leur divulgation de cette information (cfr. Gen. 43:6):

1. Votre père est-il en bonne santé? (pas de VERBE; pour shalom, voir Gen. 29:6)
2. Vit-il encore? (pas de VERBE)
3. Est-ce là votre jeune frère (pas de VERBE)

43:29 “Dieu te fasse miséricorde, mon fils!” Joseph salua particulièrement Benjamin d’une manière

spéciale (“te fasse miséricorde,” BDB 335, KB 334, *Qal* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF).

Notez que Joseph exprime ici sa vision théologique du monde.

43:30 “Ses entrailles étaient émues pour son frère... il entra précipitamment dans une chambre”

La traduction littérale c’est “ses compassions se réchauffèrent” (BDB 485, KB 481, *Niphal* PASSÉ, cfr. 1 Rois 3:26). Le terme “compassion” (BDB 933) signifie littéralement “des sentiments pour ceux [avec qui on est issu] du même ventre” (autrement dit l’affection fraternelle).

43:31 “Servez à manger” Littéralement “Apportez le pain” (BDB 962, KB 1321, *Qal* IMPÉRATIF). Il y a lieu de relever que les Egyptiens s’asseyaient sur des chaises autour d’une table pour prendre leurs repas, comme le suggèrent les vv. 31-33, tandis que les Cananéens-Hébreux s’allongeaient à même le sol, en s’appuyant sur leur coude gauche. Des tensions culturelles opposaient Egyptiens et Cananéens (ici les Hébreux), cfr. Gen. 43:32. Ceci correspond exactement à la situation historique et prouve l’historicité de ce récit (cfr. James M. Freeman, “*Manners and Customs of the Bible*,” p. 52).

43:32 “On servit Joseph à part” Benjamin n’eut pas seulement droit à une chaise spéciale, mais aussi à beaucoup plus de nourriture que les autres (cfr. v. 34). Apparemment, Joseph essaie de provoquer la jalousie des autres frères pour voir leur réaction. Il essayait de voir s’ils continuaient à garder les mêmes traits de caractère qu’ils manifestaient autrefois contre lui-même vingt ans plus tôt, ou s’ils s’en étaient débarrassés au fil des années.

☐ **“les Égyptiens ne pouvaient pas manger avec les Hébreux, parce que c’est à leurs yeux une abomination”** Ceci explique peut-être Gen. 39:6 où Potiphar se garda de confier à Joseph ce qui tenait à sa nourriture. Certains chercheurs citent Hérodote, 2:41, pour corroborer historiquement ce point de vue. Il semble que les Égyptiens méprisaient tous ceux qui consommaient du bétail, car ils considéraient le bétail comme étant sacré, un peu comme les Hindous modernes. Ceci peut clarifier Gen. 46:34 et Exode 8:26.

☐ **“une abomination”** Voir [THÈME SPÉCIAL: ABOMINATION](#).

43:33 Apparemment, les serviteurs Égyptiens placèrent les chaises des frères selon leur ordre de naissance. Comment surent-ils cela? Joseph continuait de leur révéler son identité.

43:34 “et Benjamin en eut cinq fois plus que les autres.” Il est fort possible que le nombre “cinq” ait été significatif en Egypte, car il apparaît régulièrement tout au long de ce récit (cfr. Gen. 43:34; 45:6, 11,22; 47:2,24). On peut se demander ce que les frères ont dû penser lorsque Joseph les servit de sa propre table et donna à Benjamin beaucoup plus?

Le terme traduit ici “mets” (BDB 673) désigne une portion de viande (cfr. 2 Sam. 11:8; Esther 2:18; Jér. 40:5). Ce n’était pas du bœuf!

☐ **“Ils burent, et s’égayèrent”** Les deux VERBES (“boire,” BDB 1059, KB 1667 et “s’égayer,” BDB 1016, KB 1500) se ressemblent beaucoup (cfr. Gen. 9:21). Ce fut une grande fête!

